

INTISARI

RESPON PENERJEMAH DALAM BUKU SASTRA ANAK BERBENTUK BUKU CERITA BERGAMBAR BERLABEL ‘BILINGUAL’ TERBITAN ‘ERLANGGA FOR KIDS’

Sastra anak terjemahan dalam bentuk buku cerita bergambar, novel anak, komik, atau grafik novel telah banyak dan mudah ditemukan baik di toko buku maupun di perpustakaan umum dan perpustakaan milik pribadi. Sastra anak terjemahan merupakan sebuah alat untuk mengenal kultur dunia lain yang berbeda dari kultur milik pembaca sastra anak terjemahan. Menjamurnya sastra anak terjemahan menarik perhatian para peneliti untuk mengkaji sastra anak terjemahan dari banyak segi. Salah satu segi adalah segi terjemahan. Hasil terjemahan yang baik adalah terjemahan yang mudah dipahami isi dan maknanya. Akan tetapi hasil terjemahan tidak selalu baik karena dia akan tergantung pada siapa penerjemah dan apa tujuan penerjemahannya. Penerjemahan yang baik akan bermanfaat bagi para pembaca sasarannya. Hal ini berlaku pada penerjemahan buku cerita bergambar yang diberi label ‘bilingual’ sebagaimana data penelitian disertasi ini.

Disertasi ini bertujuan untuk mengkaji respon para penerjemah (*Real Translator*) buku cerita bergambar berlabel ‘bilingual’ dari penerbit Erlangga For Kids. Penelitian ini mengkaji empat belas buku yang diterjemahkan oleh tiga penerjemah. Untuk menemukan respon tersebut dilakukan analisis dengan cara membandingkan teks verbal dalam teks sumber dan teks sasaran serta membandingkan teks visual dalam teks sumber dan teks verbal dalam teks sasaran. Perubahan, penggantian, penambahan, dan penyesuaian yang dilakukan oleh penerjemah sebagai strategi terjemahan yang mereka pilih mencerminkan respon mereka terhadap teks verbal dan teks visual teks sumber.

Penelitian ini menemukan bahwa masing-masing penerjemah merespon teks verbal dan teks visual teks sumber secara berbeda. Pengurangan, penggantian, penambahan, penghapusan, pemindahan tempat pada leksikon dan tanda baca, serta perubahan pada struktur dan gramatika kalimat merupakan contoh dari respon para penerjemah. Secara umum dapat dikatakan, penerjemah menerjemahkan berdasarkan teks verbal dalam teks sumber dan hanya sedikit mendapat pengaruh dari teks visual.

Kata kunci: Respon Estetik, *Real Translator*, strategi terjemahan, teks verbal, teks visual, teks sasaran, teks sumber.

ABSTRACT

THE TRANSLATORS' RESPONSE IN 'BILINGUAL' PICTURE BOOKS PUBLISHED BY ERLANGGA FOR KIDS

Translated children's literature in the form of children's novel, comic, graphic novel are easily found in book stores, public as well as private library. Children's literature is a means to get acquaintance with other culture different from the culture of the target readers. The proliferation of children's literature has drawn researchers' attention to this object to do research on its different aspects. One aspect is its translation. It has been admitted that good translation is a translation effortlessly accessed and understood, nevertheless, good translation is not so easily achieved as this will depend on the translator and the objective of the translation. Good translation will be valuable for its target readers. This prevails at the translation 'bilingual' picture books, the object of this research.

This dissertation is aimed at scrutinizing three Real Translators' aesthetic response on the translation of fourteen 'bilingual' picture books published by Erlangga for Kids. Finding the translator's response is accomplished by comparing the verbal and visual of source texts with the verbal of the target texts as well as comparing the visual of source texts with the verbal of the target texts. Strategies chosen by the three translators reflect their responses upon the verbal and the visual of the source texts.

This research finds that each translator, as expected, shows different responses. Strategies applied on the source texts lexical items, punctuations, and structure and grammar are examples of those responses. Generally, it can be said that the three translators translating on the basis of the verbal texts rather than the visual of the source texts.

Key words: *Aesthetic response, real translator, translation strategies, verbal texts, visual texts.*